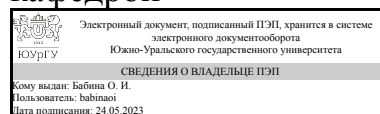


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины** 1.Ф.С0.06.02 Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык)

**для специальности** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**уровень** Специалитет

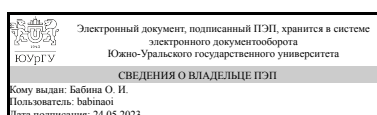
**специализация** Специальный перевод

**форма обучения** очная

**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

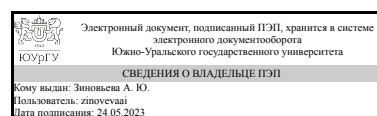
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.филол.н., преподаватель



А. Ю. Зиновьева

## 1. Цели и задачи дисциплины

Овладение студентами основной терминологией на английском и русском языке в области дипломатических отношений. Ознакомление студентов с основными жанрами дипломатических текстов. Развитие и совершенствование у студентов навыков двустороннего письменного и устного последовательного дипломатического перевода.

## Краткое содержание дисциплины

Основы дипломатической переписки. Дипломатический протокол. Устный последовательный дипломатический перевод. Письменный дипломатический перевод. Цифровая дипломатия. Перевод материалов СМИ дипломатического содержания

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                                                                                                                       | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях                                                                                                 | Знает: особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений, основы дипломатического перевода<br>Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык)<br>Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода |
| ПК-5 Способен к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия | Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском)<br>Умеет: понимать и порождать речь в условиях дипломатического перевода, соответственно регистру общения<br>Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при дипломатическом переводе                                  |

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана                                         | Перечень последующих дисциплин, видов работ                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Устный перевод переговоров (первый иностранный язык),<br>Практический курс абзацно-фразового перевода | Практический курс машинного и синхронного перевода,<br>Реферативный перевод (первый иностранный |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (первый иностранный язык),<br>Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык),<br>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык),<br>Практический курс перевода второго иностранного языка,<br>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык),<br>Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык),<br>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (6 семестр),<br>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (8 семестр),<br>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (7 семестр),<br>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (5 семестр) | язык),<br>Аннотационный перевод (первый иностранный язык),<br>Производственная практика (преддипломная) (10 семестр) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                                       | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык) | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности<br>Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода<br>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)</p> | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык)</p>         | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении конференц-перевода; методы при осуществлении конференц-перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии конференц-перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный конференц-перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного конференц-перевода</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного конференц-перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p> |
| <p>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)</p>  | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                | иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста                                                                                                                                               |
| Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)                           | Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока                                                                                                                                                                                                 |
| Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык) | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного |

|                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                | <p>перевода Имеет практический опыт: профессионально- ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Практический курс перевода второго иностранного языка</p>                   | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p> |
| <p>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (6 семестр)</p> | <p>Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме, основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта.</p> <p>Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии, управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение</p>                                                                                                                                                            |

|                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                | <p>поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования, разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (7 семестр)</p> | <p>Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме, основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта. Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии, управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования, разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.</p> |

|                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (5 семестр)</p> | <p>Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме, основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта. Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии, управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования, разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.</p> |
| <p>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (8 семестр)</p> | <p>Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме, основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта. Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии, управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |



|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования, разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                                | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|
|                                                                                   |             | Номер семестра                     |
|                                                                                   |             | 9                                  |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                     | 108         | 108                                |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                        | 48          | 48                                 |
| Лекции (Л)                                                                        | 0           | 0                                  |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)        | 48          | 48                                 |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                          | 0           | 0                                  |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                               | 51,5        | 51,5                               |
| Прослушивание подкастов дипломатического содержания                               | 8           | 8                                  |
| Письменный перевод текстов                                                        | 12          | 12                                 |
| Подготовка доклада и презентации для ролевой игры                                 | 4           | 4                                  |
| Изучение и конспектирование литературы по теме «Дипломатический протокол»         | 8           | 8                                  |
| Изучение и конспектирование литературы по теме «Основы дипломатической переписки» | 12          | 12                                 |
| Подготовка к экзамену                                                             | 7,5         | 7,5                                |
| Консультации и промежуточная аттестация                                           | 8,5         | 8,5                                |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                          | -           | экзамен                            |

#### 5. Содержание дисциплины

| №<br>раздела | Наименование разделов дисциплины                                        | Объем аудиторных занятий по<br>видам в часах |   |    |    |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---|----|----|
|              |                                                                         | Всего                                        | Л | ПЗ | ЛР |
| 1            | Основы дипломатической переписки                                        | 12                                           | 0 | 12 | 0  |
| 2            | Дипломатический протокол                                                | 4                                            | 0 | 4  | 0  |
| 3            | Устный дипломатический перевод                                          | 12                                           | 0 | 12 | 0  |
| 4            | Письменный дипломатический перевод                                      | 12                                           | 0 | 12 | 0  |
| 5            | Цифровая дипломатия. Перевод материалов СМИ дипломатического содержания | 8                                            | 0 | 8  | 0  |

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

| №<br>занятия | №<br>раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                     | Кол-<br>во<br>часов |
|--------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 1            | 1            | Дипломатическая переписка ООН                                                           | 2                   |
| 2            | 1            | Официальные и частные письма                                                            | 2                   |
| 3            | 1            | Вербальные, циркулярные и личные ноты                                                   | 2                   |
| 4            | 1            | Меморандумы                                                                             | 2                   |
| 5            | 1            | Памятные записки                                                                        | 2                   |
| 6            | 1            | Межгосударственная дипломатическая переписка                                            | 2                   |
| 7-8          | 2            | Дипломатический протокол                                                                | 4                   |
| 9-10         | 3            | Переводческая скоропись в дипломатическом переводе                                      | 4                   |
| 11-12        | 3            | Дистанционный устный последовательный перевод                                           | 4                   |
| 13-14        | 3            | Очный последовательный перевод                                                          | 4                   |
| 15-17        | 4            | Письменный перевод дипломатических текстов разных жанров с английского языка на русский | 6                   |
| 18-20        | 4            | Письменный перевод дипломатических текстов разных жанров с русского языка на английский | 6                   |
| 21           | 5            | Перевод кратких интернет-сообщений дипломатического содержания                          | 2                   |
| 22           | 5            | Перевод подкастов дипломатического содержания                                           | 2                   |
| 23-24        | 5            | Перевод видео дипломатического содержания                                               | 4                   |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                      |                                                                                                                                                                                                                                     |         |                     |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------|
| Подвид СРС                                          | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                          | Семестр | Кол-<br>во<br>часов |
| Прослушивание подкастов дипломатического содержания | Russian Embassy in Washington, D.C. - URL: <a href="https://podtail.com/podcast/russian-embassy-in-washington-dc/">https://podtail.com/podcast/russian-embassy-in-washington-dc/</a> (дата обращения: 24.05.2023). - Режим доступа: | 9       | 8                   |

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----|
|                                                                                   | свободный.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |     |
| Письменный перевод текстов                                                        | Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/139939">https://e.lanbook.com/book/139939</a> (дата обращения: 24.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.<br>Основы письменного перевода общественно-политических текстов : практикум : учебное пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара : СГСПУ, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-91867-212-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/158823">https://e.lanbook.com/book/158823</a> (дата обращения: 24.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей. | 9 | 12  |
| Подготовка доклада и презентации для ролевой игры                                 | United Nations. - URL: <a href="https://www.un.org/en/">https://www.un.org/en/</a> (дата обращения: 24.05.2023). - Режим доступа: свободный.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 9 | 4   |
| Изучение и конспектирование литературы по теме «Дипломатический протокол»         | Борунков, А. Ф. Дипломатический протокол в России А. Ф. Борунков. - 3-е изд., доп. - М.: Международные отношения, 2005. - 260, [2] с. 8 л. ил. (С. 8–170).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 9 | 8   |
| Изучение и конспектирование литературы по теме «Основы дипломатической переписки» | Дипломатическая корреспонденция. Diplomatic Correspondence : учебное пособие / Е. А. Бортенева, В. Д. Гумуржи, Л. В. Журавлева [и др.]. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 364 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/161962">https://e.lanbook.com/book/161962</a> (дата обращения: 02.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей/ (С. 255–332).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 9 | 12  |
| Подготовка к экзамену                                                             | Борунков, А. Ф. Дипломатический протокол в России : монография / А. Ф. Борунков. — 3-е изд. — Москва : Международные отношения, 2019. — 264 с. — ISBN 978-5-7133-1548-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/142932">https://e.lanbook.com/book/142932</a> (дата обращения: 01.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.<br>Дипломатическая корреспонденция. Diplomatic Correspondence : учебное пособие / Е. А. Бортенева, В. Д. Гумуржи, Л. В. Журавлева [и др.]. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 364 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-                                                                                                                                                                               | 9 | 7,5 |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |  |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  | библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/161962">https://e.lanbook.com/book/161962</a> (дата обращения: 02.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Публичная дипломатия зарубежных стран : учебное пособие / Е. М. Астахов, А. А. Великая, С. С. Веселовский [и др.] ; под редакцией А. Н. Панова, О. В. Лебедевой. — Москва : Аспект Пресс, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-7567-1001-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/112508">https://e.lanbook.com/book/112508</a> (дата обращения: 01.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |  |  |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 9        | Текущий контроль | Контрольная работа 1              | 1   | 10         | Критерии оценки:<br>1. Жанр: 1 балл — жанр определен верно; 0 баллов — жанр определен неверно или не определен.<br>2. Характерные особенности жанра: 2 балла — приведено по крайней мере три примера характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра; 1 балл — приведено по крайней мере два примера характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра; 0 баллов — приведено менее двух примеров характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра, или приведенные примеры не являются характерными особенностями жанра.<br>3. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание определено верно; 0 баллов — коммуникативное задание определено неверно или не определено.<br>4. Источник, время и дата публикации: 1 балл — источник, | экзамен          |

|   |   |                  |                      |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |         |
|---|---|------------------|----------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                  |                      |   | <p>время и дата публикации определены верно; 0 баллов — источник, время и дата публикации определены неверно или не определены.</p> <p>5. Реципиент: 1 балл — реципиент определен верно; 0 баллов — реципиент определен неверно или не определен.</p> <p>6. Типы информации: 1 балл — все содержащиеся в тексте типы информации определены верно; 0 баллов — типы информации определены неверно или не определены.</p> <p>7. Примеры выражения типов информации: 2 балла — для каждого выделенного типа информации приведено по крайней мере три разнородных примера; 1 балл — для каждого выделенного типа информации приведено по крайней мере два разнородных примера; 0 баллов — для каждого выделенного типа информации приведено менее двух примеров или приведенные примеры не являются разнородными.</p> <p>8. Оформление анализа: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |         |
| 2 | 9 | Текущий контроль | Электронный тест     | 1 | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Критерии оценки:</p> <p>Количество правильных ответов: 9 баллов — больше 91% правильных ответов; 8 баллов — 81–90 % правильных ответов; 7 баллов — 71–80 % правильных ответов; 6 баллов — 61–70 % правильных ответов; 5 баллов — 51–60 % правильных ответов; 4 балла — 41–50 % правильных ответов; 3 балла — 31–40 % правильных ответов; 2 балла — 21–30 % правильных ответов; 1 балл — 11–20 % правильных ответов; 0 баллов — меньше 10 % правильных ответов.</p> | экзамен |
| 3 | 9 | Текущий контроль | Контрольная работа 2 | 1 | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Критерии оценки:</p> <p>1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки.</p> <p>2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка</p>                                                                                                                | экзамен |

|   |   |                  |                      |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |         |
|---|---|------------------|----------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                  |                      |   | <p>перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля.</p> <p>3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок.</p> <p>4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок.</p> <p>5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок.</p> <p>6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено.</p> <p>7. Оформление: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |         |
| 4 | 9 | Текущий контроль | Контрольная работа 3 | 1 | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Критерии оценки:</p> <p>1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки.</p> <p>2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка</p> | экзамен |

|   |   |                  |              |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |         |
|---|---|------------------|--------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                  |              |   | <p>перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля.</p> <p>3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок.</p> <p>4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок.</p> <p>5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок.</p> <p>6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено.</p> <p>7. Оформление: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |         |
| 5 | 9 | Текущий контроль | Ролевая игра | 1 | 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Критерии оценки:</p> <p>1. Семантическая связность текста перевода: 1 балл — текст перевода семантически связный; 0 баллов — текст перевода семантически несвязный, коммуникация затруднена.</p> <p>2. Полнота и точность передачи содержания доклада: 2 балла — содержание доклада передано полно и точно; 1 балл — присутствуют недочеты в передаче содержания</p> | экзамен |

|   |   |                          |                      |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |
|---|---|--------------------------|----------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |                      |   | <p>оригинала, коммуникация не затруднена; 0 баллов — содержание доклада передано неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена.</p> <p>3. Передача прецизионной лексики: 1 балл — вся прецизионная лексика передана верно; 0 баллов — по крайней мере некоторая прецизионная лексика передана неверно или не передана вообще.</p> <p>4. Полнота и точность передачи содержания вопросов аудитории: 1 балл — вопросы переданы полно и точно; 0 баллов — вопросы переданы неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена.</p> <p>5. Темп речи: 1 балл — темп речи естественный, без пауз и замедлений; 0 баллов — темп речи замедленный, есть паузы.</p> <p>6. Умение переключаться с одного языка на другой: 2 балла — студент демонстрирует умение быстро переключаться с одного языка на другой, интерференции не наблюдается; 1 балл — студент демонстрирует умение быстро переключаться с одного языка на другой, при этом наблюдается интерференция, не затрудняющая значительно процесс коммуникации; 0 баллов — студент не умеет быстро переключаться с одного языка на другой и (или) наблюдается интерференция, значительно затрудняющая процесс коммуникации.</p> <p>7. Презентация: 2 балла — презентация соответствует теме доклада и представлена студентом в качестве докладчика заранее; 0 баллов — презентация отсутствует, не соответствует теме доклада и (или) не представлена студентом в качестве докладчика заранее.</p> |         |
| 6 | 9 | Промежуточная аттестация | Теоретический вопрос | - | <p>6</p> <p>Критерии оценки:</p> <p>1. Лексические особенности: 2 балла — приведены лексические особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены лексические особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — лексические особенности данного жанра не приведены.</p> <p>2. Синтаксические особенности: 2 балла — приведены синтаксические</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | экзамен |



|   |   |                          |                                                                   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |
|---|---|--------------------------|-------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |                                                                   |   | особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены синтаксические особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — синтаксические особенности данного жанра не приведены.<br>3. Структурные особенности: 2 балла — приведены структурные особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены структурные особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — структурные особенности данного жанра не приведены. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |
| 7 | 9 | Промежуточная аттестация | Последовательный перевод отрывка речи дипломатического содержания | - | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Критерии оценки:<br>1. Семантическая связность текста перевода: 1 балл — текст перевода семантически связный; 0 баллов — текст перевода семантически несвязный, коммуникация затруднена.<br>2. Полнота и точность передачи содержания: 2 балла — содержание передано полно и точно; 1 балл — присутствуют недочеты в передаче содержания оригинала, коммуникация не затруднена; 0 баллов — содержание передано неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена.<br>3. Передача прецизионной лексики: 1 балл — вся прецизионная лексика передана верно; 0 баллов — по крайней мере некоторая прецизионная лексика передана неверно или не передана вообще.<br>4. Темп речи: 1 балл — темп речи естественный, без пауз и замедлений; 0 баллов — темп речи замедленный, есть паузы. | экзамен |
| 8 | 9 | Промежуточная аттестация | Письменный перевод текста дипломатического содержания             | - | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Критерии оценки:<br>1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки.<br>2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | экзамен |

|  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|--|--|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  |  | <p>баллов — перевод частично или полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля.</p> <p>3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок.</p> <p>4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок.</p> <p>5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок.</p> <p>6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено.</p> <p>7. Оформление: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p> |  |
|--|--|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| экзамен                      | Экзамен проводится в аудитории и состоит из трех частей: 1) теоретический вопрос; 2) последовательный перевод отрывка речи дипломатического содержания длиной примерно пять минут с английского языка на русский; 3) письменный перевод текста дипломатического содержания объемом примерно 250 слов. Студенту дается 20 минут на подготовку теоретического вопроса. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

## 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                          | № КМ |   |   |   |   |   |   |   |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|---|---|---|---|
|             |                                                                                                                                                                                                                              | 1    | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| ПК-1        | Знает: особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений, основы дипломатического перевода                                                                              |      | + | + | + | + | + | + | + |
| ПК-1        | Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык)                                                         |      |   | + | + | + |   | + | + |
| ПК-1        | Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода                                                                     |      |   | + | + | + |   | + | + |
| ПК-5        | Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском)                                                                                                                     | +    | + | + | + | + | + | + | + |
| ПК-5        | Умеет: понимать и порождать речь в условиях дипломатического перевода, соответственно регистру общения                                                                                                                       | +    |   | + | + | + |   | + | + |
| ПК-5        | Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при дипломатическом переводе | +    |   | + | + | + |   | + | + |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

Не предусмотрена

#### б) дополнительная литература:

Не предусмотрена

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

#### г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

#### из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

### Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание                          |
|---|----------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1 | Основная       | Электронно-                              | Борунков, А. Ф. Дипломатический протокол в России : |

|   |                           |                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---|---------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | литература                | библиотечная система издательства Лань            | монография / А. Ф. Борунков. — 3-е изд. — Москва : Международные отношения, 2019. — 264 с. — ISBN 978-5-7133-1548-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/142932">https://e.lanbook.com/book/142932</a> (дата обращения: 01.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                                                                               |
| 2 | Основная литература       | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Дипломатическая корреспонденция. Diplomatic Correspondence : учебное пособие / Е. А. Бортенева, В. Д. Гумуржи, Л. В. Журавлева [и др.]. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 364 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/161962">https://e.lanbook.com/book/161962</a> (дата обращения: 02.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                           |
| 3 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Публичная дипломатия зарубежных стран : учебное пособие / Е. М. Астахов, А. А. Великая, С. С. Веселовский [и др.] ; под редакцией А. Н. Панова, О. В. Лебедевой. — Москва : Аспект Пресс, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-7567-1001-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/112508">https://e.lanbook.com/book/112508</a> (дата обращения: 01.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 4 | Основная литература       | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/139939">https://e.lanbook.com/book/139939</a> (дата обращения: 24.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                                                  |
| 5 | Основная литература       | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Основы письменного перевода общественно-политических текстов : практикум : учебное пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара : СГСПУ, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-91867-212-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/158823">https://e.lanbook.com/book/158823</a> (дата обращения: 24.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                               |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                                                                                                            |
|---------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Самостоятельная работа студента | 478 (1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – |

|                                 |            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 |            | 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имушество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.                                                                                    |
| Экзамен                         | 478<br>(1) | Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имушество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. |
| Практические занятия и семинары | 478<br>(1) | Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имушество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. |